



# Словарь терминов BiSL®

на русском языке, версия 1.0 от 6 апреля 2014 г.  
на основе английской версии 1.0 от 5 февраля 2014

Тюрин Алексей, PMP  
admin@asl2.ru

English term	Русский термин	Description	Определение
Acceptance test	Приемочное испытание	Test in which is assessed whether the information systems and infrastructures delivered meet the demands (requirements) and whether the results comply with what was agreed	Испытание, во время которого оценивается, удовлетворяют ли разработанная информационная система и инфраструктура требованиям и соответствуют ли результаты достигнутым договоренностям
Annual Business Information Management plan	Ежегодный план по управлению бизнес-информацией	A plan that gives an overview of all activities to be undertaken by the business information management function in the coming year, including their planning, budget and their relation to the business processes. It also includes the main future focus of business information management in relation to the overall information provision	План, предоставляющий обзор всех видов деятельности, выполняемых отделом управления бизнес-информацией в будущем году, включая их планирование, бюджет, а также взаимосвязь с бизнес-процессами. Этот план также включает основное направление управления бизнес-информацией в отношении общего информационного обеспечения
Annual information provisioning plan	Ежегодный план по информационному обеспечению	A plan that addresses developments in the existing and future information provision. It includes an overview of the most important activities for the coming year in terms of releases, expected changes, planning and capacity, priorities, necessary support by IT providers, IT services agreed upon for the coming period, cost estimates and budgets	План, направленный на развитие существующего и будущего информационного обеспечения. Он включает обзор наиболее важных видов деятельности на будущий год в отношении релизов, ожидаемые изменения, графики и мощности, приоритеты, необходимую поддержку ИТ-провайдеров, согласованные на будущий период ИТ-услуги, оценку затрат и бюджета

English term	Русский термин	Description	Определение
Application	Приложение	The automated part of an information system consisting of application software, application-related data, the storage structures (physical and otherwise) in which this data is embedded, and the relevant documentation	Автоматизированная часть информационной системы, состоящая из прикладного программного обеспечения, данных, связанных с приложением, хранилищ (физических и иных) и сопутствующей документации
Application management	Управление приложениями	The IT management domain that aims at managing, maintaining and renovating applications	Область управления ИТ, сосредоточенная на управлении, поддержке и обновлении приложений
ASL (Application Services Library) <sup>®</sup>	Библиотека услуг приложений	Public domain framework for implementing and setting up application management	Публичный фреймворк для осуществления управления приложениями
ASP (Application Service Providing)	Предоставление прикладных услуг	A concept whereby an IT provider supplies the functionality of applications instead of the applications themselves. The technical operation of these applications is situated on the IT provider's central technical infrastructure and is offered to several user organizations	Принцип, в соответствии с которым ИТ-провайдер предоставляет функциональные возможности приложений вместо самих приложений. Техническая эксплуатация этих приложений происходит на центральной технической инфраструктуре ИТ-провайдера и предлагается различным пользовательским организациям
Availability	Доступность	Ability of an information provision to provide the agreed functionality to its users	Способность информационного обеспечения предоставлять пользователям согласованные функциональные возможности

English term	Русский термин	Description	Определение
Availability management	Управление доступностью	The activities within the Operational supplier management process ensuring current and future availability of the application for the users. This also includes authorization management	Деятельность в рамках процесса операционного управления поставщиком, направленная на обеспечение доступности приложения для пользователей в настоящем и будущем. Также включает в себя управление авторизацией
Best practices	Передовой опыт	Proven activities or processes that have been successfully used by multiple organizations	Хорошо зарекомендовавшие себя приемы и процессы, успешно применяемые во многих организациях
BiSL framework	Структура библиотеки услуг бизнес-информации	A process framework for Business Information Management that aims at professionalizing the demand function within the information provision. It describes process clusters, processes, activities and their results and interrelations	Фреймворк для управления бизнес-информацией, направленный на повышение профессионального уровня функции спроса в рамках информационного обеспечения. Описывает группы процессов, отдельные процессы, виды деятельности, а также их результаты и взаимосвязи

English term	Русский термин	Description	Определение
BiSL®	Библиотека услуг бизнес-информации	Business Information Services Library, a vendor independent public domain library for the implementation of business information management. The library consists of publications describing a process framework for business information management and a large number of best practices, white papers, articles and presentations. The standardized approach of BiSL contributes to the professionalization of the demand organization and facilitates a more efficient and cost effective way of working. It provides a common language and reference to the market, facilitating a better understanding and communication between the parties involved in information provision	Библиотека услуг бизнес-приложений, независимая от поставщика публичная библиотека, помогающая в реализации управления бизнес-информацией. Библиотека состоит из публикаций, описывающих структуру процессов для управления бизнес-информацией, а также многочисленных примеров передового опыта, документов, статей и презентаций. Стандартизированный подход библиотеки услуг бизнес-информации способствует выводу организаций на профессиональный уровень и переходу к более эффективному и экономичному методу работы. Библиотека предоставляет общий язык и связь с рынком, способствует лучшему пониманию и коммуникации между участниками информационного обеспечения
Business case	Бизнес-кейс (экономическое обоснование)	Justification for a significant item of expenditure. The business case includes information about costs, benefits, options, issues, risks and possible problems	Основание для значительной статьи расходов. Бизнес-кейс включает информацию о расходах, доходах, вариантах, ограничениях, рисках и возможных проблемах
Business data	Бизнес-данные	Data that is important for carrying out a business process	Данные, необходимые для осуществления бизнес процесса

English term	Русский термин	Description	Определение
Business data management	Управление бизнес-данными	The operational BiSL process within the Use management cluster that focuses on the data within the information provision. It aims at ensuring a correct set-up of the data in the information provision (e.g. data definitions and information model) and to ensure that that the data used within both the information systems and the non-automated parts of the information provision of an organization are correct and up-to-date	Операционный процесс BiSL в рамках группы управления использованием, сосредоточенный на данных в рамках информационного обеспечения, направленный на поддержку корректной организации данных в рамках информационного обеспечения (например, определение данных или информационная модель), а также на обеспечение корректности и актуальности данных, используемых в рамках информационных систем и неавтоматизированных частях информационного обеспечения
Business information administration	Администрирование бизнес-информации	The function within business information management that is concerned with the operational activities	Функция в рамках управления бизнес-информацией, затрагивающая операционные аспекты деятельности

English term	Русский термин	Description	Определение
Business information management	Управление бизнес-информацией	The IT management domain by which an organization efficiently plans, collects, organizes, uses, controls, disseminates and disposes of its information, and through which it ensures that the value of that information is identified and exploited to the fullest extent. Business Information Management refers to the activities that organizations perform in order to ensure that they are using information in an appropriate manner and that they are acquiring and using the appropriate information systems	Область управления ИТ, посредством которой организация осуществляет эффективное планирование, сбор, подготовку, использование, контроль, распространение и уничтожение информации, и, благодаря этому, гарантирует, что польза от этой информации определена и извлечена в самом полном объеме. Управление бизнес-информацией относится к видам деятельности, которые организации выполняют с целью обеспечения надлежащего использования информации, а также приобретения и использования подходящих информационных систем
Business IT alignment	Соответствие бизнеса и ИТ	The degree to which the information provision (IT applications, infrastructure and organization) enable and support the business strategy and processes, as well as the process to realize this	Степень, в которой информационное обеспечение (ИТ приложения, инфраструктура и организация) позволяет осуществлять и поддерживать бизнес-стратегию и процессы, а также сам процесс реализации осуществления и поддержки
Business manager	Бизнес-менеджер	Manager of a business process	Менеджер бизнес-процесса
Business process	Бизнес-процесс	A structured set of activities designed to accomplish a specific business objective	Структурированный набор видов деятельности, разработанный для выполнения конкретных бизнес-задач

# Словарь терминов BiSL



English term	Русский термин	Description	Определение
Business unit	Подразделение	An independent unit within an organization accountable for results	Независимая единица внутри организации, результаты деятельности которой учитываются в рамках общей деятельности компании
Call	Обращение	A question, note, wish or request from a user regarding information provisioning	Вопрос, примечание, пожелание или просьба пользователя в отношении информационного обеспечения
Capacity	Мощность (Объем)	General term that can refer to both human resources for executing business information management as to IT capacity (storage, bandwidth, processing)	Общий термин, который может относиться как к человеческим ресурсам в рамках управления бизнес-информацией, так и к объему информационных технологий (память, пропускная способность, обработка)
Capacity management	Управление мощностями	The activities within the Operational supplier management process that are concerned with mapping out of expectations regarding the necessary capacity and the management and monitoring of activities of the IT provider ensuring optimal use of IT resources	Деятельность в рамках процесса операционного управления поставщиком, заключающаяся в планировании необходимых мощностей (объемов), а также управление и мониторинг деятельности ИТ-поставщика, обеспечивающие оптимальное использование ИТ-ресурсов
Chain partner	Партнер по цепочке	An external party or organization with which the business organization cooperates in a chain in which information exchange takes place. Only other user organizations in this chain are considered as chain partners	Внешний участник, с которым организация сотрудничает в рамках цепочки обмена информацией. Только другие пользовательские организации в данной цепочке считаются партнерами по цепочке



English term	Русский термин	Description	Определение
Change calendar	График изменений	Overview showing all changes in a period with their mutual relations	Обзор, показывающий все изменения за конкретный период, а также их взаимосвязь
Change management	Управление изменениями	The operational BiSL process within the Connecting processes cluster that deals with determining the changes to the information provision that are to be further defined and implemented	Операционный процесс BiSL в рамках группы связующих процессов, где определяются изменения в информационном обеспечении, которые затем уточняются и внедряются
Connecting processes	Связующие процессы	The BiSL process clusters that synchronize the process clusters that focus on the use and structure of information provision with those that focus on the content of information provision. There are Connecting processes clusters on the following levels: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Operational</li> <li>• Strategic</li> </ul>	Группы процессов BiSL, обеспечивающие синхронизацию групп, направленных на использование и структуру информационного обеспечения, с группами, направленными на содержание информационного обеспечения. Связующие процессы существуют на двух уровнях: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Операционный</li> <li>• Стратегический</li> </ul>
Connecting processes – Operational level (process cluster)	Связующие процессы – операционный уровень (группа процессов)	The BiSL process cluster that deals with coordination and communication between the Use management cluster and the Functionality management cluster. This cluster consists of the following processes: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Change management</li> <li>• Transition management</li> </ul>	Группа связующих процессов BiSL, отвечающая за координацию и коммуникацию между группой процессов управления использованием и группой процессов управления функциональными возможностями. Данная группа состоит из следующих процессов: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Управление изменениями</li> <li>• Управление преобразованием</li> </ul>

English term	Русский термин	Description	Определение
Connecting processes – Strategic level (process cluster)	Связующие процессы – стратегический уровень (группа процессов)	The BiSL process cluster that deals with the alignment between policy plans on content and organization of the information provision. This cluster comprises one process: • Information coordination	Группа процессов BiSL, отвечающая за согласование планов по содержанию с организацией информационного обеспечения. Данная группа состоит из одного процесса: • Координирование информации
Continuity management	Управление непрерывностью	The activities within the Operational supplier management process that are concerned with taking measures to ensure that information provision can continue to function undisturbed or with an acceptable level of risk	Виды деятельности в рамках процесса операционного управления поставщиком, заключающиеся в принятии мер, направленных на непрерывность информационного обеспечения и приемлемый уровень риска
Contract management	Управление контрактами	The managing BiSL process that is responsible for defining appropriate agreements for automated information provisioning and services by the IT provider. Contract management is also responsible for monitoring and improving agreements	Процесс управления BiSL, отвечающий за определение необходимых соглашений для автоматизированного информационного обеспечения и услуг ИТ-поставщика. Управление контрактами также отвечает за мониторинг и улучшение соглашений
Control data	Контрольные данные	Data of a critical nature that is used but not maintained by end users. It is maintained in the Business data management process	Особо важные данные, используемые, но не поддерживаемые конечными пользователями. Их сопровождение осуществляется в рамках процесса управления бизнес-данными
Data	Данные	BiSL distinguishes business data and control data	В рамках BiSL различаются бизнес-данные и контрольные данные

English term	Русский термин	Description	Определение
Define I-organization strategy	Определение стратегии развития I-организации	The strategic BiSL process within the I-organization strategy cluster that defines the desired organization of the I-function: organization form(s), responsibilities, carrying out and cooperation between the various departments involved within the organization	Стратегический процесс BiSL в рамках группы процессов стратегии развития I-организации, отвечающий за определение желаемой организации I-функции: организационные формы, обязанности, обеспечение реализации и сотрудничества между различными отделами, задействованными в этой организации
Demand	Запрос (Спрос)	The formalized need for information to support business processes	Формализованная потребность в информации для поддержки бизнес-процессов
Demand management	Управление спросом	The managing BiSL process that manages the demands from the business process for support by information provisioning. These business demands are translated into demands to the quality of the information provisioning and the quality of the IT services. The process is also responsible for ensuring that demands within the business process are recognized	Процесс управления BiSL, отвечающий за требования бизнес-процессов к поддержке информационного обеспечения. Данные бизнес-запросы преобразуются в требования к качеству информационного обеспечения и ИТ-услуг. Процесс также отвечает за определение требований в рамках бизнес-процессов
Demand perspective	Перспектива спроса	The business point of view, as opposed to the IT or supply perspective	Точка зрения бизнеса в противоположность точке зрения ИТ или предложения

English term	Русский термин	Description	Определение
Design non-automated information systems	Проектирование неавтоматизированных информационных систем	The operational BiSL process within the Functionality management cluster that aims at creating a clear and coordinated work method for the information processing activities within the business process, including use of automated information provisioning. Design non-automated information systems creates and maintains relevant documentation for everyday use such as procedures, work instructions and manuals	Операционный процесс BiSL в рамках группы управления функциональными возможностями, отвечающий за разработку метода четкой и согласованной работы в рамках деятельности по обработке информации в бизнес-процессе, в т. ч. использования автоматизированного информационного обеспечения. Проектирование неавтоматизированных информационных систем отвечает за создание и поддержку соответствующей документации для повседневного использования: процедуры, инструкции и руководства
Dossier of Agreements and Procedures (DAP)	Досье соглашений и процедур	A dossier that describes the way communication takes place and the procedures for everyday reporting between customer and supplier	Пакет документов, описывающих способ осуществления коммуникации и процедуры для ежедневной отчётности между заказчиком и поставщиком
End user support	Поддержка конечного пользователя	The operational BiSL process within the Use management cluster that aims at supporting, facilitating and guiding end users in the use of information provision. Important subjects are (proactive) communication with the end user and dealing with calls	Операционный процесс BiSL в рамках группы управления использованием, отвечающий за поддержку и инструктаж конечных пользователей, а также оказание им содействия в рамках информационного обеспечения. Основными видами деятельности являются (проактивная) коммуникация с конечными пользователями и обработка обращений

English term	Русский термин	Description	Определение
End users	Конечные пользователи	Individual users within the user organization who use information systems or other areas of the information provisioning to carry out their work	Отдельные пользователи внутри пользовательской организации, использующие информационные системы или иные области информационного обеспечения для осуществления работы
Establish business process developments	Определение развития бизнес-процесса	The strategic BiSL process within the Information strategy cluster that maps out the developments in the longer term within the organization and the associated business processes, so that over the long term the business processes are supported in an efficient, coordinated and balanced manner by information provision	Стратегический процесс BiSL в рамках группы процессов информационной стратегии, отвечающий за планирование развития деятельности организации и связанных с этим бизнес-процессов в долгосрочной перспективе, чтобы обеспечить поддержку эффективности, согласованности и сбалансированности бизнес-процессов с помощью информационного обеспечения
Establish information chain developments	Определение развития информационной цепочки	The strategic BiSL process within the Information strategy cluster that maps out the developments in the longer term in the area of information provision among organizations (thus not limited to the developments within the own organization) and translates these developments into consequences for the content of information provision for the own organization	Стратегический процесс BiSL в рамках группы процессов информационной стратегии, отвечающий за планирование развития в области информационного обеспечения между организациями (не ограничиваясь разработками внутри собственной организации) в долгосрочной перспективе и преобразующий эти разработки в наполнение информационного обеспечения собственной организации

English term	Русский термин	Description	Определение
Establish technological developments	Определение технологического развития	The strategic BiSL process within the Information strategy cluster that maps out which technical developments are significant for the organization and information provision in the longer term	Стратегический процесс BiSL в рамках группы процессов информационной стратегии, отвечающий за определение технических разработок, имеющих значение для организации и информационного обеспечения в долгосрочной перспективе
Financial management	Управление финансами	The managing BiSL process that aims at the preparation, maintenance and monitoring of a (from a financial and business perspective) cost-effective information provision, and at a cost-effective use of IT resources for support and execution of the business processes of the organization	Процесс управления BiSL, отвечающий за подготовку, сопровождение и мониторинг экономического (с точки зрения финансов и бизнеса) информационного обеспечения, а также экономического использования ИТ-ресурсов для поддержки и осуществления бизнес-процессов организации
Functionality management (process cluster)	Управление функциональными возможностями (группа процессов)	<p>The operational BiSL process cluster that aims at initiating and ensuring the definition and implementation of desired changes in the information provision.</p> <p>The Functionality management cluster consists of the following processes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Specify information requirements</li> <li>• Design non-automated information systems</li> <li>• Review and testing</li> <li>• Prepare transition</li> </ul>	<p>Группа операционных процессов BiSL, отвечающая за инициацию и определение и внедрение желаемых изменений в информационном обеспечении.</p> <p>Группа процессов управления функциональными возможностями состоит из следующих процессов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Определение требований к информации</li> <li>• Проектирование неавтоматизированных информационных систем</li> <li>• Обзор и тестирование</li> <li>• Подготовка преобразования</li> </ul>

English term	Русский термин	Description	Определение
Implementation calendar	Календарь внедрения	Overview that identifies when changes are actually implemented within the user organization	Обзор, позволяющий определить сроки фактического осуществления изменений в пользовательской организации
Implementation plan	План внедрения	A plan that lists the activities that are to be carried out while preparing the transition of changes in the automated and non-automated information provisioning to operational use	План, где перечислены виды деятельности, которые необходимо выполнить в ходе подготовки преобразования изменений в автоматизированном и неавтоматизированном информационном обеспечении к эксплуатации
Information architecture	Архитектура информации	A high-level subdivision of the information provision, which includes characteristics for parts such as investment value, status, interest, quality, strengths and weaknesses	Подраздел информационного обеспечения, на высоком уровне рассматривающий характеристики таких составляющих как инвестиционная стоимость, статус, ставка, качество, сильные и слабые стороны
Information coordination	Координирование информации	The strategic BiSL process that monitors and supervises the connection between all the various plans for information provision: the portfolio plans at the corporate level, the various plans for the business information (systems) managers related to their information systems, and planning for the definition of the I-organization	Стратегический процесс BiSL в рамках группы связующих процессов, отвечающий за мониторинг и контроль связей между различными планами информационного обеспечения: планов по портфелю на корпоративном уровне, различных планов менеджеров информационных бизнес-систем, связанных с их информационными системами, и планирование для определения I-организации
Information domain	Информационная область	See: Information management area	См: Область управления информацией

English term	Русский термин	Description	Определение
Information lifecycle management	Управление информационным жизненным циклом	The strategic BiSL process that aims at creating a strategy for information provision, translating this into actions and investments and ensuring this is implemented	Стратегический процесс BiSL в рамках группы процессов информационной стратегии, отвечающий за создание стратегии информационного обеспечения и преобразующий стратегию в действия и капиталовложения, а также обеспечивающий реализацию этого
Information management	Управление информацией	The part of business information management that gives direction to and monitors the content and form of information provisioning in broad terms (often for the medium and long term) and defines the most suitable organization in order to realize this content and form. This is captured in information strategy, information policy, information plans and automation plans	Область управления бизнес-информацией, задающая направления и осуществляющая мониторинг содержания и формы информационного обеспечения в широком смысле (часто в долгосрочной и среднесрочной перспективе) и определяющая параметры оптимальной организации с целью реализации этих формы и содержания. Все это заключено в информационной стратегии, информационной политике, информационных планах и планах по автоматизации
Information management area	Область управления информацией	A specific aspect area within the user organization with its own business process, process organization, process characteristics and own specifically required knowledge, for example, finance, purchasing, research and development or human resource management	Узкоспециализированная область внутри пользовательской организации с собственным бизнес-процессом, организацией процессов, характеристиками процессов и набором требуемых специальных знаний, например, в сфере финансов, закупок, исследования и разработки или управления персоналом



English term	Русский термин	Description	Определение
Information model	Информационная модель	A structure that provides an insight into the data relevant to the organization, data definitions and relationships between the data	Структура, дающая представление о данных, относящихся к организации, метаданных и взаимосвязях между ними
Information plan	Информационный план	All the plans of an organization outlining what shape the information provisioning will take in the medium term (normally three to five years) and how this is to be realized	Все планы организации, определяющие, какую форму примет информационное обеспечение в среднесрочной перспективе (обычно от трех до пяти лет) и как это будет реализовано
Information policy	Информационная политика	The policy used by an organization for the purpose of information provisioning. It often consists of descriptions of developments, underlying organization policy visions, sketches of information provisioning required in the medium and long term and the method with which this is controlled and realized	Политика, применяемая организацией к информационному обеспечению. Часто содержит описания разработок, видения базовой организационной политики, схемы информационного обеспечения, необходимые в среднесрочной или долгосрочной перспективе, а также методы их контроля и реализации
Information portfolio management	Управление информационным портфелем	The strategic BiSL process that, from a business-wide point of view, aims at ensuring an optimal use of resources and set-up of the information provision, and at coordinating the various (sub) plans regarding the future development of information provision	Стратегический процесс BiSL в рамках группы процессов информационной стратегии, отвечающий за оптимизацию использования ресурсов и организацию информационного обеспечения, а также координирование различных планов (дополнительных планов), связанных с дальнейшим развитием информационного обеспечения

English term	Русский термин	Description	Определение
Information provision	Информационное обеспечение	<p>Information provision: (1) the information that is made available to (a part of) an organization, and (2) the people, procedures, data, data carriers, software and hardware that produce this information.</p> <p>Note 1: An organization's information provision usually consists of several information systems that each fulfil part of the information demand.</p> <p>Note 2: Data carriers are either digital or analogue (e.g. paper)</p> <p>Note 3: In addition to the user data needed to produce the required information for the user organization, 'data' also includes artefacts such as information policy, requirements, designs etc. that are needed to support the information provision activities</p>	<p>Информационное обеспечение – (1) информация, предоставляемая организации (или ее части), а также (2) люди, процедуры, данные, носители информации, программное и аппаратное обеспечение, производящие эту информацию.</p> <p>Примечание 1. Информационное обеспечение организации, как правило, состоит из нескольких информационных систем, каждая из которых удовлетворяет часть информационных требований.</p> <p>Примечание 2. Носители информации могут быть либо цифровыми, либо аналоговыми (например, бумага).</p> <p>Примечание 3. Помимо пользовательских данных, необходимых для производства требуемой информации для пользовательской организации, термин "данные" также включает такие артефакты, как информационная политика, требования, проектные решения и т. п., необходимые для поддержки информационного обеспечения</p>

English term	Русский термин	Description	Определение
Information strategy (process cluster)	Информационная стратегия (группа процессов)	<p>The strategic BiSL process cluster that considers the future of information provision within the organization. It aims at ensuring the alignment between the information provision and the business processes in the future.</p> <p>Information strategy cluster consists of the following processes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Establish information chain developments</li> <li>● Establish business process developments</li> <li>● Establish technological developments</li> <li>● Information lifecycle management</li> <li>● Information portfolio management</li> </ul>	<p>Группа стратегических процессов BiSL, рассматривающая будущее информационного обеспечения внутри организации, отвечающая за согласованность между информационным обеспечением и бизнес-процессами в будущем. Группа процессов информационной стратегии состоит из следующих процессов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Определение развития информационной цепочки</li> <li>● Определение развития бизнес-процесса</li> <li>● Определение технологического развития</li> <li>● Управление информационным жизненным циклом</li> <li>● Управление информационным портфелем</li> </ul>

English term	Русский термин	Description	Определение
Information system	Информационная система	<p>Information system: the people, procedures, data, data carriers, software and hardware that produce information to accomplish goals of (part of) an organization.</p> <p>Note 1: An information system may be automated or non-automated or a combination of both.</p> <p>Note 2: An information system often supports one business process or a part of it.</p> <p>Note 3: Another more limited definition is often used in practice: the application software and digital data carriers and data sets used by an organization for carrying out or supporting information processing procedures. BiSL usually uses the limited sense of the term.</p> <p>Note 4: An information system is part of the information provision for one or more organizations</p>	<p>Информационная система – люди, процедуры, данные, носители информации, программное и аппаратное обеспечение, производящие информацию для достижения целей организации (или ее части).</p> <p>Примечание 1. Информационная система может быть автоматизированной, неавтоматизированной или комбинированной.</p> <p>Примечание 2. Информационная система часто поддерживает бизнес-процесс или его часть.</p> <p>Примечание 3. Еще одно значение в более узком смысле, часто используемое на практике – прикладное ПО и цифровые носители информации, а также наборы данных, используемые организацией для выполнения или поддержки процедур обработки информации. В BiSL обычно используется этот узкий смысл термина.</p> <p>Примечание 4. Информационная система является частью информационного обеспечения для одной или нескольких организаций</p>
Installed base	Число единиц установленного ПО	The total number of units of a particular system that is installed in various organizations	Общее число единиц определенной системы, установленной в разных организациях

English term	Русский термин	Description	Определение
Interface	Интерфейс	An interconnection between systems, equipment, concepts, or human beings	Взаимосвязь между системами, оборудованием, принципами и людьми
I-Organization	I-организация	The organization or function that controls the information provision. I.e. the organization that carries out tasks in the field of business information management	Организация или отдел, контролирующие информационное обеспечение, т. е. организация, выполняющая задания в области управления бизнес-информацией
I-organization strategy (process cluster)	Группа процессов стратегии I-организации (группа процессов)	<p>The strategic BiSL process cluster that aims at setting up the operation and management of the organization's information provision in such a way that the method of control and decision-making is optimal. The decision-making is also coordinated with the structure of the user organization and the environment in which the organization operates and which can also influence the content of information provision in the organization.</p> <p>I-organization strategy cluster consists of the following processes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Strategic supplier management</li> <li>• Strategic user relationship management</li> <li>• Strategic information partner management</li> <li>• I-organization strategy</li> </ul>	<p>Группа стратегических процессов BiSL, отвечающая за организацию работы и управление информационным обеспечением компании оптимально с точки зрения контроля и принятия решений. Принятие решений также согласуется со структурой пользовательской организации и средой, в которой работает данная организация и которая также может влиять на содержание информационного обеспечения в организации.</p> <p>Группа процессов стратегии I-организации состоит из следующих процессов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Стратегическое управление поставщиком</li> <li>• Стратегическое управление взаимоотношениями с пользователями</li> <li>• Стратегическое управление информационным партнером</li> <li>• Определение стратегии I-организации</li> </ul>

English term	Русский термин	Description	Определение
IT infrastructure management	Управление ИТ-инфраструктурой	The IT management domain that aims at managing, maintaining and renovating the IT infrastructure in the information provisioning	Область управления, направленная на управление, поддержку и обновление ИТ-инфраструктуры в рамках информационного обеспечения
IT management domain	Область управления ИТ	<p>Specific areas of consideration that are important within the overall area of the management of information provision. Three IT management domains are distinguished within the overall management of information provisioning:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● IT infrastructure management</li> <li>● Application management</li> <li>● Business information management.</li> </ul> <p>Strictly speaking, unlike the other two domains, Business information management is not a domain that provides IT services. Business information management acts as the customer for the IT providers application management and IT infrastructure management</p>	<p>Определенные области, имеющие значение внутри общего управления информационным обеспечением.</p> <p>В рамках общего управления информационным обеспечением различают три области управления ИТ:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Управление ИТ-инфраструктурой</li> <li>● Управление приложениями</li> <li>● Управление бизнес-информацией.</li> </ul> <p>Строго говоря, в отличие от двух других областей, управление бизнес-информацией не является областью, предоставляющей ИТ услуги. Область управления бизнес-информацией выступает в качестве заказчика для ИТ-провайдеров управления приложениями и управления ИТ-инфраструктурой</p>

English term	Русский термин	Description	Определение
IT provider	ИТ-провайдер	<p>The party or parties supplying the services, projects or products necessary for the realization, use, management, maintenance or renewal of the automated information provisioning.</p> <p>An IT provider in BiSL can be one or more external and/or internal parties, for example, the internal automation department in the organization</p>	<p>Сторона или стороны, предоставляющие услуги, проекты или продукты, необходимые для реализации, использования, управления, сопровождения или обновления автоматизированного информационного обеспечения.</p> <p>ИТ-провайдером в BiSL может быть одна или несколько внешних и/или внутренних сторон, например, внутренний департамент автоматизации в организации</p>
IT services	ИТ-услуги	The services of an IT provider	Услуги ИТ-провайдера
ITIL®	Библиотека инфраструктуры информационных технологий	A framework for IT Service Management for identifying, planning, delivering and supporting IT services to the business	Фреймворк для управления ИТ-услугами для определения, планирования, предоставления и поддержки ИТ услуг для бизнеса
Levels of information provisioning	Уровни информационного обеспечения	In BiSL there are three levels of information provision: the operational level, the managing level and the strategic level	В BiSL определены три уровня информационного обеспечения: операционный уровень, управленческий уровень и стратегический уровень

English term	Русский термин	Description	Определение
Management processes (process cluster)	Процессы управления (группа процессов)	<p>The BiSL Management processes cluster on the managing level that controls the information provision of an organization. It forms the link between the strategic and operational processes in the BiSL framework.</p> <p>The main elements of control within the BiSL process framework are time, money, quality and agreements, and therefore the Management processes cluster consists of the following processes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Planning &amp; resource management</li> <li>• Financial management</li> <li>• Demand Management</li> <li>• Contract management</li> </ul>	<p>Группа процессов управления на управленческом уровне, контролирующая информационное обеспечение организации. Эта группа образует связь между стратегическими и операционными процессами в рамках BiSL. Основными объектами управления в BiSL являются время, деньги, качество и соглашения, и, следовательно, группа процессов управления состоит из следующих процессов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Планирование и управление ресурсами</li> <li>• Управление финансами</li> <li>• Управление спросом</li> <li>• Управление контрактами</li> </ul>
Managing level	Управленческий уровень	A level in the BiSL framework that deals with the costs, returns, contracts and planning of the information provision	Уровень в BiSL, на котором рассматриваются вопросы, связанные с затратами, доходами, контрактами и планированием информационного обеспечения
Market development	Развитие рынка	Developments that occur in the marketplace, for example a declining market share for certain forms of technology, or the opposite	Изменения, происходящие на рынке, например, снижение рыночной доли технологий определенного вида или наоборот



English term	Русский термин	Description	Определение
Non-functional quality demands	Нефункциональные требования к качеству	Demands regarding the use of the information provision, for example in the areas of performance, accessibility and reliability, and not regarding the functionality	Запросы, связанные с использованием информационного обеспечения, например, в области производительности, доступности и надежности, но не относящиеся к функциональным возможностям
Operational level	Операционный уровень	A level in the BiSL model that deals with the use of the information provisioning and defining the demands that the information provisioning must satisfy	Уровень в BiSL, на котором рассматриваются вопросы, связанные с использованием информационного обеспечения, и определяются требования, которым должно удовлетворять информационное обеспечение
Operational supplier management	Операционное управление поставщиком	The operational BiSL process within the Use management cluster that aims at issuing assignments to the IT provider and monitoring the work of the IT provider to enable processes for information provisioning in the user organization. Availability, capacity and continuity of the information systems are typical control aspects	Операционный процесс BiSL в рамках группы управления использованием, заключающийся в постановке задач для ИТ-провайдера и мониторинге его работы, с целью поддержки процессов информационного обеспечения в пользовательской организации. Доступность, мощность (объем) и непрерывность информационных систем являются типичными аспектами управления
Organization strategy	Организационная стратегия	Strategy of the business (user) organization	Стратегия бизнеса (пользовательской организации)
Outsourcing	Аутсорсинг	Transferring responsibility for parts of the service (previously carried out within the organization itself) to third parties	Передача ответственности за часть услуг (ранее осуществлявшихся внутри организации) третьим лицам

English term	Русский термин	Description	Определение
Planning & resource management	Планирование и управление ресурсами	<p>The managing BiSL process that aims at planning, monitoring and adjusting the activities of the organization involved in providing information so that the necessary use of information provision in the organization is realized on time with an optimal use of human capacity.</p> <p>This domain extends to the IT organization, the business information management organization and the user organization</p>	<p>Процесс управления BiSL, отвечающий за планирование, мониторинг и регулировку деятельности организации, участвующей в информационном обеспечении, так, чтобы информационное обеспечение в организации использовалось своевременно с оптимальным привлечением персонала.</p> <p>Этот процесс распространяется на ИТ-организацию, организацию, управляющую бизнес-информацией и пользовательскую организацию</p>
Planning and deployment overview	Обзор планирования и внедрения	<p>A document that gives an insight into scheduled activities, planned and available capacity and available expertise (planning overview) and into the allocated use of personnel resources to assignments and activities (deployment overview)</p>	<p>Документ, дающий представление о запланированных видах деятельности, плановых и доступных мощностях (объемах) и имеющемся опыте (обзор планирования), а также о выделенных кадровых ресурсах для распределения и выполнения задач (обзор внедрения)</p>
Prepare transition	Подготовка преобразования	<p>The operational BiSL process within the Functionality management cluster that aims at ensuring a problem-free move to the new or changed functionality by satisfying all required pre-conditions in such a way that the desired change can be achieved without problems</p>	<p>Операционный процесс BiSL в рамках группы управления функциональными возможностями, отвечающий за обеспечение нормального перехода к новой или измененной функциональности путем удовлетворения всех необходимых предварительных условий, осуществляя желаемые изменения без проблем</p>

English term	Русский термин	Description	Определение
Process	Процесс	A structured set of activities designed to accomplish a specific objective. A process takes one or more defined inputs and turns them into defined outputs	Структурированный набор видов деятельности, разработанный для выполнения определенной задачи. Процесс получает один или несколько потоков входных данных и преобразует их в определенные выходные данные
Process architecture	Архитектура процесса	Description of the setup and context of the business processes such as can be recognized within the organization, including their relationships and mutual dependencies. In BiSL these are also referred to as information policy model/policy architecture	Описание устройства и содержания бизнес-процессов, принятых внутри организации, включая их взаимоотношения и взаимозависимости. В BiSL это также называется моделью информационной политики и архитектурой политики
Process cluster	Группа процессов	A logical group of processes. In BiSL there are seven process clusters: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Use management</li> <li>• Functionality management</li> <li>• Connecting processes - operational level</li> <li>• Management processes</li> <li>• Information strategy</li> <li>• I-organizational strategy</li> <li>• Connecting process - strategic level</li> </ul>	Логическая группа процессов. В BiSL существует семь групп процессов: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Управление использованием</li> <li>• Управление функциональными возможностями</li> <li>• Связующие процессы - операционный уровень</li> <li>• Процессы управления</li> <li>• Информационная стратегия</li> <li>• Стратегия I-организации</li> <li>• Связующие процессы - стратегический уровень</li> </ul>
Process owner	Владелец процесса	The person who is accountable for a business process	Лицо, которое отвечает за бизнес-процесс

English term	Русский термин	Description	Определение
Quality demands	Требования по качеству	Demands to the quality of the products, processes in and the organization of the information provision	Требования к качеству продуктов, процессов и организации информационного обеспечения
Quality plan	План по качеству	A plan in which points for improvement in the quality of the information provision, an improvement plan and quality demands to the information provision are defined	План, где определены направления по улучшению качества информационного обеспечения, план по усовершенствованию и требования к качеству информационного обеспечения
Release	Релиз	A collection of changes in the information provisioning to be put into use at the same time	Набор изменений в информационном обеспечении, которые необходимо принять одновременно
Release planning	Планирование релиза	Overview of the releases planned for the coming period (normally two to three years)	Обзор релизов, запланированных на будущий период (обычно от двух до трех лет)
Requirement	Требования	A description of the desired effect of (a part of) the information provision (also called: specification)	Описание желаемого результата работы информационного обеспечения (или его части) (также называемые спецификацией)
Review and testing	Обзор и тестирование	The operational BiSL process within the Functionality management cluster that aims at ensuring that the desired change is carried out smoothly in the organization and that the tools, resources and other forms of support are working correctly	Операционный процесс BiSL в рамках группы управления функциональными возможностями, отвечающий за обеспечение гладкого проведения желаемых изменений внутри организации и корректной работы инструментов, ресурсов и прочих форм поддержки

# Словарь терминов BiSL



English term	Русский термин	Description	Определение
Service Level Agreement (SLA)	Соглашение об уровне обслуживания	A description of the required services and the preconditions under which the IT provider can deliver these services	Описание необходимых услуг и условий, при которых ИТ-провайдер может их предоставлять
Specification	Технические условия	See: Requirement	См.: Требования
Specify information requirements	Определение требований к информации	The operational BiSL process within the Functionality management cluster that aims at translating desired changes in functionality into options for intrinsic and non-intrinsic solutions and at laying these solutions down for the purpose of both the automated and the non- automated information provisioning. This should be done in a way that enables clear acceptance of any services supplied by IT providers	Операционный процесс BiSL в рамках группы управления функциональными возможностями, отвечающий за преобразование требуемых изменений функциональности в варианты штатных или нештатных решений как для автоматизированного, так и для неавтоматизированного информационного обеспечения, обеспечивая при этом понятный процесс приемки всех услуг, предоставляемых ИТ-провайдером
Strategic information partner management	Стратегическое управление информационным партнером	The strategic BiSL process within the I-organization strategy cluster that that aims at enabling information to be exchanged between various organizations. This exchange is made possible by defining interfaces in the area of information provision and maintaining these interfaces	Стратегический процесс BiSL в рамках группы процессов стратегии развития I-организации, отвечающий за обмен информацией между различными организациями. Этот обмен становится возможным благодаря определению и поддержке интерфейсов в области информационного обеспечения

# Словарь терминов BiSL



English term	Русский термин	Description	Определение
Strategic level	Стратегический уровень	A level in the BiSL model that deals with the future of the information provisioning	Уровень в BiSL, на котором рассматриваются вопросы, связанные с будущим информационного обеспечения
Strategic supplier management	Стратегическое управление поставщиком	The strategic BiSL process within the I-organization strategy cluster that aims at defining which parties (suppliers) are the most suitable to provide required knowledge and resources for information provision and at defining the role and responsibilities of these IT providers so that the resources and knowledge are put to optimal use for the organization	Стратегический процесс BiSL в рамках группы процессов стратегии развития I-организации, отвечающий за определение сторон (поставщиков) наиболее подходящих с точки зрения обеспечения необходимых знаний и ресурсов для информационного обеспечения, а также за определение роли и обязанностей этих поставщиков, с целью оптимального использования ресурсов и знаний для организации
Strategic user relationship management	Стратегическое управление взаимоотношениями с пользователями	The strategic BiSL process within the I-organization strategy cluster that aims at designing and monitoring the consistency, connection and communication between the information provision function (I-function) and the user organization	Стратегический процесс BiSL в рамках группы процессов стратегии развития I-организации, отвечающий за проектирование и мониторинг совместимости, согласованности и взаимодействия между отделом информационного обеспечения (I-функцией) и пользовательской организацией

English term	Русский термин	Description	Определение
Structure plan for the I-function	Структурный план для I-функции	A plan for positioning, structure and decision-making of the I-function, based on an insight into the decision-making structures, hierarchy and balance of power within the user organization	План позиционирования, структурирования и принятия решений I-функции, основанный на понимании структур принятия решений, иерархии и соотношения сил в пользовательской организации
Supplier policy	Политика поставщика	A policy that identifies which suppliers are most suitable for the organization and which types of relationships are sought	Политика, определяющая, какие поставщики наиболее подходят для организации и какие типы отношений нужно предусмотреть с ними
Supply perspective	Перспектива предложения	The point of view of the IT service provider, as opposed to the demand perspective	Точка зрения ИТ-провайдера в противоположность перспективе спроса
System design	Проект системы	A description of the setup and workings of an information system created by an IT provider	Описание организации и внутреннего механизма информационной системы, разработанной ИТ-провайдером
System development architecture	Архитектура системы разработки	The structure and context of the (automated) information systems	Структура и окружение (автоматизированных) информационных систем
System owner	Владелец системы	Owner of an information system	Лицо, которое отвечает за информационную систему

English term	Русский термин	Description	Определение
Technological developments	Технологическое развитие	Developments in applications or infrastructure (like hardware, system software and tools) that could be relevant for the organization's current and future information provision	Изменения в приложениях или инфраструктуре (аппаратном обеспечении, системном ПО и инструментах), которые могут понадобиться для текущего и будущего информационного обеспечения организации
Test approach	Метод тестирования	A stipulated strategy, plan and planning for the execution of acceptance tests	Оговоренная стратегия, график и планирование выполнения приемочного тестирования
Transition (activity)	Преобразование (вид деятельности)	The actual deployment of a change to the end users	Фактическое внедрение изменений для конечных пользователей
Transition management	Управление преобразованием	The operational BiSL Connecting process that aims at the actual deployment of a change to the end users. It forms the governing mechanism for the operational implementation of changes or renovations	Операционный процесс BiSL в рамках группы связующих процессов, отвечающий за фактическое внедрение изменений для конечных пользователей. Процесс формирует управляющий механизм внедрения в эксплуатацию изменений или обновлений
Transition plan	План преобразования	A description of all activities to be carried out during the transition phase (also called: transition script)	Описание всех видов деятельности, осуществляемых на стадии преобразования (также называется сценарием преобразования)
Transition script	Сценарий преобразования	See: Transition plan	См: План преобразования



# Словарь терминов BiSL



English term	Русский термин	Description	Определение
Usability	Удобство использования	The ease with which the information provision can be used	Простота, с которой информационное обеспечение может быть использовано
Use management (process cluster)	Управление использованием (группа процессов)	The operational BiSL process cluster that monitors the continuous and optimal support for the daily information provisioning for the end users. Use management consists of the following processes: <ul style="list-style-type: none"> <li>• End user support</li> <li>• Business data management</li> <li>• Operational supplier management</li> </ul>	Группа операционных процессов BiSL, отвечающая за мониторинг непрерывности и оптимальную поддержку ежедневного обеспечения конечных пользователей информацией. Управление использованием состоит из следующих процессов: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Поддержка конечного пользователя</li> <li>• Управление бизнес-данными</li> <li>• Операционное управление поставщиком</li> </ul>
User organization	Пользовательская организация	The organization responsible for carrying out the business processes supported by information provisioning. This organization includes both end users and middle management as well as higher management within this organization. A common synonym for user organization is business	Организация, ответственная за выполнение бизнес-процессов, поддерживаемых информационным обеспечением. Пользовательская организация включает в себя конечных пользователей, менеджеров среднего звена, а также топ-менеджеров данной организации. Часто пользовательскую организацию также называют "бизнесом"

Application Services Library® (ASL®) и BiSL® являются торговыми марками ASL BiSL Foundation, ITIL® является торговой маркой AXELOS Limited.